

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

a Brazília Szövetségi Köztársaság és az Európai Unió közötti tudományos és technológiai együttműködésről

egyrésztől

az Európai Közösség (a továbbiakban: „a Közösség”),

és

másrésztől

a Brazília Szövetségi Köztársaság kormánya (a továbbiakban: „Brazília”) között,

a továbbiakban „a Felek”,

FIGYELEMBE VÉVE Brazília és az Európai Közösség között a 1992. június 29-i Együttműködési Keretmegállapodást, amely 1995. november 1-jén lépett hatályba;

FIGYELEMBE VÉVE a tudomány és a technológia jelentőségét Brazília és a Közösség gazdasági és társadalmi fejlődése szempontjából;

FIGYELEMBE VÉVE a Brazília és a Közösség közötti jelenlegi tudományos és technológiai együttműködést;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy Brazília és a Közösség jelenleg számos kölcsönös érdeklődésre számot tartó, e megállapodás II. cikkének d) pontjában meghatározott területen végeznek és támogatnak kutatási tevékenységeket, beleértve demonstrációs projekteket, és hogy a kölcsönösségen alapuló kutatási és fejlesztési tevékenységekben való közös részvétel kölcsönös előnyökkel járhat;

ATTÓL A SZÁNDÉKTÓL VEZÉRELVE, hogy megteremtsek a tudományos és technológiai kutatási együttműködés hivatalos alapját a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken való együttműködési tevékenységek kibővítésére és intenzívebbé tételére, és az ilyen együttműködés eredményei alkalmazásának az előmozdítására mindkét Fél gazdasági és társadalmi előnyére;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy ez a tudományos és technológiai együttműködési megállapodás része a Brazília és a Közösség közötti általános együttműködésnek;

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

*I. cikk***Cél**

Tudományos és technológiai kutatási és fejlesztési tevékenységek végzésével és támogatásával a Felek előmozdítják, fejlesztik és elősegítik az együttműködési tevékenységeket a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken.

*II. cikk***Meghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

- a) az „együttműködési tevékenység” minden olyan tevékenységet jelöl, amelyet a Felek e megállapodás szerint vállalnak vagy támogatnak, beleértve a közös kutatásokat;
- b) a „tájékoztatás” jelentése a közös kutatásból származó tudományos vagy technológiai adatok, kutatási és fejlesztési ered-

mények vagy módszerek és minden más adat, amelyet a résztvevők az együttműködési tevékenységekhez, beleértve maguknak a Feleknek a tevékenységeihez, szükségesnek tartanak;

- c) a „szellemi tulajdon” jelentése az a meghatározás, ami a Szellemi Tulajdon Világszervezetének létrehozásáról szóló, 1967. július 14-én Stockholmban aláírt megállapodás 2. cikkében szerepel;
- d) a „közös kutatás” olyan kutatást, technológiafejlesztést, vagy demonstrációs projekteket jelent, amelyeket az egyik vagy mindkét Fél pénzügyi támogatásával, vagy anélkül végeznek, és amelyekbe úgy a Közösség, mint Brazília részvevői bekapcsolódnak. A „demonstrációs projektek” olyan projektek, amelyeknek a célja bemutatni a potenciális gazdasági előnyt kínáló új technológiák életképességét, de amelyek közvetlenül nem értékesíthetők. A felek rendszeresen tájékoztatják egymást a VI. cikk – Együttműködési tevékenységek koordinálása és megvalósítása szerint közös kutatási tevékenységeknek tekintett tevékenységekről.

e) a „részvevő”, vagy „kutatóegységek” jelentése minden olyan személy vagy személyek csoportja, kutatóintézet vagy bármely más jogi személy vagy vállalat, amely a Közösségben vagy Braziliában letelepedett, és együttműködési tevékenységet folytat, beleértve magukat a Feleket is.

III. cikk

Elvek

Az együttműködési tevékenységeket az alábbi elvek szerint végzik:

- a) az előnyök összegyűjtésén alapuló kölcsönös haszon;
- b) kölcsönös hozzájárás mindkét Fél által végzett kutatási és technológiafejlesztési tevékenységekhez;
- c) az együttműködési tevékenységeket esetleg érintő információk kellő időben történő cseréje;
- d) a szellemi tulajdoni jogok megfelelő védelme.

IV. cikk

Együttműködési tevékenységi területek

Az e megállapodás szerinti együttműködés minden kölcsönös érdeklődésre számot tartó területre kiterjedhet, ahol mindkét fél, e megállapodás VI. cikkének (3) bekezdésének b) pontja szerint kutatási vagy technológiafejlesztési tevékenységeket (a továbbiakban „KTF”) végez vagy támogat. E tevékenységeket úgy kell kialakítani, hogy elősegítsék a tudomány, az ipari versenyképesség és a gazdasági és társadalmi fejlődés előmozdítását, hangsúlyozottan az alábbi területeken:

- biotechnológia,
- információs és kommunikációs technológiák,
- bioinformatika,
- űrprogramok,
- mikro- és nanotechnológiák,
- anyagkutatások,
- tiszta technológiák,
- környezeti erőforrások kezelése és fenntartható használata,
- biobiztonság,
- egészségügy és orvostudomány,
- aeronautika,
- metrológia, szabványosítás és megfelelőségi felmérések, és
- humán tudományok.

V. cikk

Együttműködési formák és együttműködési tevékenységek

(1) A Felek előmozdítják:

- a) kutatóegységek részvételét az e megállapodás körébe tartozó együttműködési tevékenységekben, összhangban saját belső politikáikkal és szabályzataikkal, azzal a céllal, hogy hasonló részvételi lehetőségeket biztosítsanak saját kutatási és technológiafejlesztési tevékenységeikben, és jól hasznosítsák annak előnyeit;
- b) kölcsönös hozzájárás a mindegyik Fél által a jelenlegi nemzeti programok vagy politikák szerint támogatott tevékenységekhez.

(2) Az együttműködési tevékenységek az alábbi formákat ölthetik:

- a) közös KTF-projektek;
- b) tudósok, kutatók és technológiai szakemberek látogatása és cseréje;
- c) tudományos szemináriumok, konferenciák, szimpóziumok és műhelymunkák közös szervezése, valamint szakértők részvétele e tevékenységekben;
- d) egyeztetett tevékenységek, mint a mindkét Fél KTF programjaira és tudományos hálózatokra érvényes eljárásokkal összhangban már megvalósított KTF-projektek összevonása;
- e) berendezések és anyagok cseréje és megosztása;
- f) információcseréje az e megállapodás szerinti együttműködésre vonatkozó gyakorlatokról, törvényekről, szabályzatokról és programokról, beleértve a tudomány és technológia területén érvényesülő információs politikát;
- g) minden más együttműködési forma, amelyre a VI. cikk alapján létrehozott irányítóbizottság tesz ajánlást, és amit összeegyeztethetőnek tartanak a mindkét Félre érvényes politikákkal és eljárásokkal.

(3) Közös KTF-projektek csak azt követően végeznek, hogy a résztvevők megkötötték az e megállapodás melléklete szerinti közös technológiakezelési tervet.

VI. cikk

Együttműködési tevékenységek koordinálása és megvalósítása

(1) Az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységek koordinálását és lebonyolítását Brazília részéről a Külügyminisztérium, míg a Közösség részéről az Európai Bizottság szervei, mint végrehajtó megbízottak látják el.

(2) A végrehajtó megbízottak létrehoznak egy irányítóbizottságot a tudományos és technológiai együttműködésről, amely e megállapodás igazgatásáért lesz felelős. A bizottság az egyes Felek hivatalos képviselőiből áll, és maga készíti el saját eljárási szabályzatát.

(3) Az irányítóbizottság feladatai körébe tartoznak az alábbiak:

- a) az V. cikkel összhangban javaslatétel az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységekre, és ezek támogatása;
- b) az V. cikk (1) bekezdése b) pontja szerint a KTF együttműködés potenciális szektorai közül, a következő évre megjelölni azokat a prioritást élvező kölcsönös érdeklődésre számot tartó szektorokat vagy alszektorokat, ahol az együttműködés kívánatos;
- c) javaslatétel kölcsönös érdeklődésre számot tartó projekteknek vagy mindkét Fél kutatói kiegészítő projektjeinek az összevonására;
- d) ajánlások tétele az V. cikk (2) bekezdése g) pontja szerint;
- e) tanácsadás a Felek számára, hogy miként erősíthetik vagy javíthatják az e megállapodás elveivel összhangban álló együttműködést;
- f) e megállapodás hatékony alkalmazásának és működésének a felülvizsgálata.
- g) éves jelentés benyújtása a Felek számára, az e megállapodásban vállalt együttműködés helyzetéről, elért szintjéről és hatékonyságáról. Ezt a jelentést átadják a Brazília és az Európai Közösség között megkötött Együttműködési Keretmegállapodás alapján 1992. június 29-én létrehozott vegyes bizottságnak.

(4) Az irányítóbizottság, amely a vegyes bizottsághoz tesz jelentést, általános szabályként évente ülésezik, lehetőség szerint a vegyes bizottság ülést megelőzően, előzetes közös megállapodás tárgyát képező ütemterv szerint. Az üléseket felváltva a Közösségben és Brazíliában tartják. Rendkívüli ülés bármelyik Fél kérésére tartható.

(5) Az irányítóbizottság ülésein részt vevő képviselőknek a részvétellel kapcsolatos költségeit az a Fél viseli, akit képviselnek.

VII. cikk

Finanszírozás

Az együttműködési tevékenységeknél a megfelelő finanszírozás rendelkezésre állására és a Felek érvényes jogszabályaira,

szabályzataira, politikáira és programjaira is figyelemmel kell lenni. Az együttműködési tevékenységekben résztvevők költségeit, általános szabályként, nem rendezik egyik Félről a másikhoz történő átutalással.

VIII. cikk

Személyzet és berendezések beléptetése

(1) A Felek területén érvényes törvények és jogszabályok keretében mindkét Fél megtesz minden megfelelő intézkedést és minden tőle telhető, hogy megkönnyítse a saját területén az e megállapodás rendelkezései szerint bonyolított együttműködési tevékenységekkel kapcsolatos személyek vagy azokban használt anyagok, adatok és berendezések beléptetését, tartózkodását és kiléptetését, akik és amelyek az egyes Felek területén érvényes törvények és szabályok szerint adó- és vámmentességet élveznek.

(2) Ha az egyik Fél speciális együttműködési formái pénzügyi támogatás nyújtását irányozzák elő a másik Fél részvevőinek, az egyik Fél által a másik Fél részvevői számára e tevékenységek támogatására nyújtott adományokra, pénzügyi hozzájárulásokra és hasonlókra adó- és vámmentességet adnak, az egyes Felek területén érvényes jogszabályok alapján.

IX. cikk

Szellemi tulajdon

Az e megállapodásból eredő szellemi tulajdonnal kapcsolatos ügyeket az e megállapodás integráns részét képező melléklettel összhangban kezelik.

X. cikk

Közösségi tevékenységek a fejlődő országok javára

E megállapodás nem érinti Brazília, mint fejlődő ország részvételét a Közösség fejlődési kutatási tevékenységében.

XI. cikk

Területi érvény

Ez a megállapodás egyrészről az Európai Közösséget létrehozó szerződés érvényességének területein, és a szerződésben meghatározott feltételek szerint, másrészről a Brazília Szövetségi Köztársaság területén alkalmazandó.

XII. cikk

Hatálybalépés, megszűnés és a viták rendezése

(1) E megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor mindkét fél írásban értesítette a másikat, hogy a hatálybaléptetéshez szükséges saját belső eljárásait befejezték.

(2) A megállapodás kezdetben öt évre szól, és az a bármelyik rákövetkező hosszabbítási időszak utolsó előtti évében elvégzett értékelés után a Felek kölcsönös megállapodása alapján meghosszabbítható.

(3) E megállapodás a Felek egyetértésével módosítható. A módosítások ugyanazokkal a feltételekkel lépnek hatályba, mint az (1) bekezdésben említettek.

(4) E megállapodást bármelyik Fél, a másik félhez diplomáciai csatornákon eljuttatott írásbeli felmondással, hat hónapos felmondási idővel, bármikor megszüntetheti. E megállapodás lejáta vagy megszűnése nem érinti bármely körébe tartozó folyamatban lévő közös kutatási projekt érvényét vagy időtar-

tamát, vagy bármely olyan konkrét jogot és kötelezettséget, amelyek a melléklettel összhangban keletkeztek.

(5) A Felek kölcsönös megállapodással rendeznek minden, e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos kérdést vagy vitát.

Kelt Brazíliában, a kettőezer-negyedik év január havának tizenkilencedik napján, két eredeti példányban, portugál, dán, holland, angol, finn, francia, német, görög, olasz, spanyol és svéd nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Amennyiben értelmezési eltérés lenne a nyelvek bármelyike között, az angol nyelvű változat irányadó.

MELLÉKLET

SZELLEMI TULAJDON

E megállapodás IX. cikkével összhangban:

A Felek biztosítják, hogy az e megállapodás szerint létrejött szellemi tulajdont megfelelően és hatékonyan védik.

A Felek vállalják, hogy időben tájékoztatják egymást minden olyan, az e megállapodás szerint létrejött találmányról vagy egyéb művekről, amelyek szellemi tulajdoni jogokkal járhatnak.

I. TÁRGY

- A. E megállapodás alkalmazásában a „szellemi tulajdon” jelentése az a meghatározás, ami a Szellemi Tulajdon Világszervezetének (WIPO) létrehozásáról szóló, 1967. július 14-én Stockholmban aláírt egyezmény 2. cikkében szerepel.
- B. Ez a melléklet egyébként nem változtatja meg, illetve nem sérti egyetlen jog, érdek vagy szellemi tulajdon odaítélését valamelyik Fél és annak állampolgárai vagy részvevői között, amelyet az egyes Felek jogai és gyakorlata határoz meg.
- C. A felmerülő, szellemi tulajdonnal kapcsolatos vitákat konzultációk útján rendezik a részt vevő érintett intézetek között, vagy, ha szükséges, a Felek vagy meghatalmazott képviselőik által. A felek kölcsönös egyetértése esetén a vitákat döntőbíróság elé lehet terjeszteni, az adott esetre érvényes nemzetközi jogi előírások szerint. Hacsak a Felek vagy meghatalmazott képviselőik írásos jóváhagyásával másként nem döntenek, az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) a normái az irányadóak.
- D. Abban az esetben, ha bármelyik Fél úgy érzi, hogy egy bizonyos, e megállapodás szerinti közös kutatási projekt olyan szellemi tulajdon típusának létrehozásához vagy megadásához vezetett vagy vezethet, amit a másik Fél területén alkalmazandó jogszabályok nem védenek, a Felek azonnal megbeszéléseket folytatnak, hogy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak az érvényes jogszabályokkal összhangban.

II. JOGOK MEGADÁSA

- A. Mindegyik fél, saját nemzeti jogszabályi feltételeire is figyelemmel, szerződés révén rendelkezhet nem kizárólagos, visszavonhatatlan, szabadalmidj-mentes licensszel az e megállapodás körébe tartozó együttműködési tevékenységekből közvetlenül eredő cikkek, jelentések, valamint technológiai és tudományos könyvek fordítására, reprodukálására, adaptálására, átadására és nyilvános terjesztésére, feltéve hogy a mű szerzői joga tulajdonára és átruházására vonatkozó jogi rendelkezéseket betartják. A szerzői jog védelme alatt álló művek minden ezeknek a rendelkezéseknek megfelelően előállított és nyilvánosan terjesztett példányán fel kell tüntetni a szerzők nevét, kivéve amikor a szerzők külön lemondtak erről a jogról.
- B. Az e melléklet II. A. szakaszában nem kifejtett minden fajta szellemi tulajdoni jogot az alábbiak szerint ítélnék oda:
 1. Vendégkutatók, mint az elsősorban saját oktatásuk elmélyítése érdekében érkező vendégkutatók, az őket vendégül látó intézetükkel kialakított formában jutnak szellemi tulajdoni jogokhoz, összhangban a tárgybani nemzeti jog előírásaival. Ezenkívül minden vendégkutató, akit feltalálónak neveznek, jogosult, éppen úgy, amint arra a vendégül látó intézet kutatói jogosultak, a szellemi tulajdon használatának licenسه alapján kapott bármely szabadalmi díj arányos részére.
 2. Ami a közös kutatás alapján létrejött vagy létesítendő szellemi tulajdonról illeti, a részvevők közös technológia-kezelési tervet készítenek, amelyet a közös kutatóprojekteken részt vevők között írásban megkötött szerződés formájában tárgyalnak meg, amely előre meghatározza az együttműködésből származó eredmények vagy bármely haszon igazságos és kiegyenlített elosztását, figyelembe véve a Felek vagy részvevők viszonylagos hozzájárulását, és szigorúan betartva az egyes Feleknél hatályban lévő szellemi tulajdonra vonatkozó jogszabályokat, valamint azokat a szellemi tulajdonra vonatkozó nemzetközi megállapodásokat, amelyeket a Felek aláírtak.
 - a) Ha a Felek vagy részvevők az együttműködés kezdeti szakaszában nem fogadtak el közös technológia-kezelési tervet, és ha egy ésszerű időn belül, ami nem több mint hat hónap, azt követően, hogy az egyik Fél tudomására jutott egy közös kutatás eredményeképpen létrejött vagy valószínűleg létrejövő szellemi tulajdon, nem tudnak megállapodásra jutni, akkor a Felek kötelesek azonnal megbeszéléseket folytatni, hogy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak. Amíg az ügyet nem rendezik, az ilyen szellemi tulajdon a Felek vagy részvevői közös tulajdonában van, hacsak közösen másként nem állapodnak meg.

- b) Ha egy, az e megállapodás körében végrehajtott közös kutatási projekt olyan művet eredményez, amely valószínűleg olyan szellemi tulajdoni jogvédelemben részesül, amelyről a Felek valamelyikében hatályos jog nem rendelkezik, a Felek kötelesek azonnal megbeszéléseket folytatni, hogy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak, összhangban az alkalmazandó jogszabályokkal.

III. ÜZLETI TITOK

- A. Mindegyik Fél és részvevői kötelesek megvédeni minden üzleti és/vagy ipari titkot, amelyet bizalmas információnak minősítenek és amely e megállapodásból keletkezik, vagy amit ennek alapján adnak tovább, összhangban az alkalmazandó törvényekkel, szabályokkal és gyakorlattal, amint arról a Felek megállapodnak.
- B. Egyetlen fél vagy részvevő sem tehet közzé bizalmasnak minősített információt előzetes engedély nélkül, kivéve azoknak az alkalmazottaknak a részére, akik a hivatalos vezetők, vállalkozók vagy alvállalkozók köréhez tartoznak; az információ kiadását szigorúan a részvevők közötti megállapodás szerinti közös kutatási projektben részes felekre és/vagy a projekttel vagy e megállapodással érintett kormányzati hivatalos személyekre kell korlátozni.
- C. Az információ csak írásos engedéllyel rendelkező feleknek adható ki, és azt semmi esetre sem szabad szélesebb körben kiadni, mint ahogy az a kiadott információval kapcsolatos feladatok, kötelezettségek vagy szerződések végrehajtása érdekében feltétlenül szükséges.
- D. Azoknak, akik bizalmas információhoz jutnak, írásos nyilatkozatot kell tenniük, hogy ezeket az információkat bizalmasan kezelik, és a Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy ezt a kötelezettséget betartsák.
- E. Annak a Félnek, amely képtelen, vagy képtelenné válik a bizalmas információ kiadásának megakadályozását garantálni, azonnal értesítenie kell erről a másik Felet. A Felek konzultálnak egymással, hogy meghatározzák, milyen intézkedéseket célszerű tenni egy ilyen esetben.
-